

## License Information

**Translation Notes (unfoldingWord)** (Indonesian) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldingWord)

### 1 Timotius 1:3 (#3)

### 1 Timotius 1:3 (#4)

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

### 1 Timotius 1:3 (#5)

### 1 Timotius 1:5 (#6)

Di sini, kata **murni** secara kiasan menunjukkan bahwa orang tersebut hanya menginginkan hal-hal yang baik dan tidak mempunyai motif campur aduk yang juga mencakup motif buruk. Terjemahan lain: "dari keinginan hanya pada apa yang baik"

Lihat: Metonimi

### 1 Timotius 1:5 (#8)

Paulus menyatakan bahwa **sebuah iman yang tulus** sebagai hal ketiga yang menuntun pada kasih, yang merupakan satu-satunya tujuan dari perintah itu. Ini bukan tujuan ketiga dari perintah tersebut. Terjemahan lain: "dan dari iman yang sejati" atau "dan dari iman yang tanpa kemunafikan"

### 1 Timotius 1:7 (#2)

Jika dalam bahasa Anda tidak jelas perbedaannya antara apa yang diinginkan oleh orang-orang ini (pengajar hukum Taurat) dan kemampuan mereka untuk melakukannya, Anda mungkin ingin menandai perbedaannya. Terjemahan alternatif: "tetapi tidak mengerti" atau "namun mereka tidak mengerti"

Lihat: Connect — Contrast Relationship

### 1 Timotius 1:8 (#2)

Dalam surat ini, Paulus menggunakan kata **kami**, **kita**, dan **kita** untuk merujuk kepada Timotius dan dirinya sendiri, atau kepada semua orang percaya, yang juga mencakup mereka berdua. Jadi secara umum, kata-kata ini mencakup si penerima. Sebuah catatan akan membahas satu pengecualian yang mungkin terjadi dalam [4:10](#).

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

### 1 Timotius 1:9 (#3)

Paulus menggunakan kata sifat **benar (hanya)** sebagai kata benda, untuk merujuk pada kelas orang yang dijelaskannya. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan istilah ini dengan menerjemahkannya dengan frasa kata benda. Terjemahan alternatif: "bagi orang-orang yang benar"

Lihat: Kata Sifat Nominal

### 1 Timotius 1:10 (#3)

Istilah **penculik** adalah kata majemuk kelima dan terakhir dalam daftar ini. Paulus menggunakan istilah **manusia** di sini dalam pengertian umum yang mencakup pria dan wanita. Terjemahan alternatif: "orang yang menculik orang lain untuk dijual sebagai budak"

Lihat: When Masculine Words Include Women

### 1 Timotius 1:13 (#2)

Paulus mengacu pada karakternya sebelum dia percaya kepada Yesus. Terjemahan alternatif: "seorang yang menganiaya mereka yang percaya kepada Yesus"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 1 Timotius 1:13 (#3)

Paulus mengacu pada karakternya sebelum dia percaya kepada Yesus. Terjemahan alternatif: “seorang yang melakukan kekerasan” atau “seorang yang menggunakan kekerasan terhadap mereka yang percaya kepada Yesus”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 1 Timotius 2:2 (#2)

Jika hal ini bermanfaat bagi pembaca, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang tersirat di balik kata benda abstrak **kesalehan** dan **kehormatan** dengan frase yang menggunakan kata kerja seperti “kehormatan” dan “rasa hormat”. Terjemahan lain: “yang memuliakan Tuhan sehingga orang lain menaruh hormat”

Lihat: Kata Benda Abstrak

### 1 Timotius 2:7 (#9)

Kata **orang-orang bukan Yahudi** adalah sebutan untuk kelompok orang yang bukan Yahudi. Terjemahan alternatif: “kelompok orang yang bukan Yahudi”

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

### 1 Timotius 2:8 (#4)

Di sini Paulus mengungkapkan satu gagasan dengan menggunakan dua kata yang dihubungkan dengan **atau**. Kata **marah** menunjukkan **ragu-ragu** seperti apa yang harus dihindari oleh laki-laki. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan makna ini dengan frasa yang setara. Terjemahan alternatif: “tanpa argumentasi yang mengandung kemarahan”

Lihat: Hendiadis

### 1 Timotius 2:15 (#6)

Di sini, **mereka** mengacu pada wanita. Paulus beralih dari bentuk tunggal ke bentuk jamak ketika ia beralih dari pembicaraan tentang Hawa sebagai representasi perempuan terhadap perempuan

secara umum. Terjemahan lain: “jika perempuan terus hidup”

### 1 Timotius 2:15 (#8)

Di sini, **dengan pengendalian diri** dapat berarti: (1) dengan penilaian yang baik. (2) dengan kesopanan. (3) dengan pemikiran yang jernih.

Lihat: Ungkapan

### 1 Timotius 3:1 (#4)

Terjemahan lain: “pekerjaan yang mulia” atau “peran terhormat”

### 1 Timotius 3:11 (#3)

Terjemahan alternatif: “mereka tidak boleh mengatakan hal-hal jahat tentang orang lain”

### 1 Timotius 3:11 (#4)

Lihat bagaimana Anda menerjemahkan **bijaksana** dalam [3:2](#). Terjemahan alternatif: “tidak melakukan apa pun secara berlebihan.”

### 1 Timotius 3:16 (#7)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa pasif ini dengan bentuk aktif. Terjemahan lain: “para malaikat melihatnya”

Lihat: Aktif atau Pasif

### 1 Timotius 3:16 (#8)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut. Terjemahan lain: “orang-orang di banyak negara menceritakan kepada orang lain tentang dia”

Lihat: Aktif atau Pasif

### 1 Timotius 4:1 (#5)

Terjemahan lain: “dan mengalihkan perhatian mereka kepada” atau “karena mereka memperhatikan pada”

### 1 Timotius 4:3 (#1)

Jika akan bermanfaat bagi pembaca Anda, Anda dapat memulai kalimat baru di sini. Terjemahan alternatif: “orang-orang ini mengajarkan bahwa menikah itu salah”

### 1 Timotius 4:3 (#2)

Implikasi dari frasa ini adalah bahwa guru-guru palsu ini akan melarang orang percaya untuk **menikah**. Terjemahan alternatif: “orang-orang ini akan melarang orang-orang percaya untuk menikah”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 1 Timotius 4:10 (#3)

Ini bisa menjadi satu tempat di mana **kami** tidak menyertakan penerimanya. Paulus baru saja mengatakan kepada Timotius untuk menjadikan kesalehan sebagai prioritasnya dibandingkan latihan fisik, dan ia mungkin menawarkan dirinya dan rekan-rekan sekerjanya sebagai teladan untuk diikuti Timotius. Jadi jika bahasa Anda membedakannya, Anda mungkin ingin menggunakan bentuk eksklusif dalam frasa ini. Namun, **kita** dalam frasa berikutnya akan menyertakan Timotius, karena Paulus mendorong Timotius untuk bergabung dengan dia dan rekan-rekan sekerjanya dalam menjadikan kesalehan sebagai prioritasnya sebagai seseorang yang, seperti mereka, berharap pada Allah yang hidup.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

### 1 Timotius 4:16 (#3)

Hal ini dapat berarti: (1) Timotius akan menyelamatkan dirinya sendiri dan orang-orang yang mendengarkannya dari penghakiman Allah (2) Timotius akan melindungi dirinya sendiri dan orang-orang yang mendengarkannya dari

pengaruh guru-guru palsu. Mungkin maksud Paulus adalah kedua hal tersebut, karena jika Timotius dapat meyakinkan jemaat di Efesus untuk tidak mendengarkan guru-guru palsu, maka dia juga akan menghindarkan mereka dari penghakiman Allah atas perbuatan salah yang akan mereka lakukan jika mereka mendengarkan guru-guru tersebut. . Terjemahan lain: “Anda akan menjaga diri sendiri dan pendengar Anda agar tidak mempercayai dan melakukan hal yang salah”

### 1 Timotius 5:1 (#1)

Lihat: Bentuk ‘Kamu’

### 1 Timotius 5:1 (#2)

### 1 Timotius 5:13 (#2)

Paulus menggunakan kata sifat **malas** sebagai kata benda untuk merujuk pada sekelompok orang yang digambarkannya. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan istilah ini dengan menerjemahkannya dengan frasa kata benda. Terjemahan alternatif: “orang-orang yang malas”

Lihat: Kata Sifat Nominal

### 1 Timotius 5:13 (#5)

Terjemahan alternatif: “orang-orang yang berbicara omong kosong”

### 1 Timotius 5:17 (#3)

Frasa ini mungkin mengungkapkan satu gagasan dengan menggunakan dua frasa (yang sebenarnya hanya dua kata dalam bahasa Yunani) yang dihubungkan dengan **dan**. Ungkapan **dalam firman** mengidentifikasi isi **pengajaran**. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan hubungan ini dengan menyatakan maknanya dengan frasa yang setara. Terjemahan alternatif: “dalam pengajaran dari Kitab Suci”

Lihat: Hendiadis

### 1 Timotius 5:18 (#5)

Seekor **lembu** dalam budaya ini “mengirik” biji-bijian dengan berjalan di atasnya atau menarik benda berat di atasnya untuk memisahkan biji-bijian dari kulitnya. Terjemahan alternatif: “seekor lembu yang memisahkan biji-bijian dari sekam”

Lihat: Translate Unknowns

### 1 Timotius 5:21 (#2)

Paulus menggunakan ungkapan **dihadapan**, yang berarti “di depan,” untuk menunjukkan “di mana mereka dapat melihat.” Melihat, pada gilirannya, secara kiasan berarti perhatian dan penilaian. Terjemahan lain: “saat Allah dan Kristus Yesus dan para malaikat terpilih menyaksikan”

Lihat: Metafora

### 1 Timotius 5:22 (#2)

Paulus di sini menggunakan kiasan yang mengungkapkan makna positif dengan menggunakan kata negatif bersamaan dengan kata yang berlawanan dengan makna yang dimaksudkan. Terjemahan lain: “tunggu sampai seseorang secara konsisten menunjukkan karakter yang baik sebelum menunjuk orang tersebut menjadi pemimpin gereja”

Lihat: Litotes

### 1 Timotius 5:25 (#2)

Implikasi dari **perbuatan baik** adalah bahwa perbuatan tersebut dianggap **baik** karena konsisten dengan karakter, tujuan, dan kehendak Tuhan. Terjemahan lain: “tindakan yang disetujui Tuhan”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 1 Timotius 6:1 (#6)

Secara implisit, Paulus memaksudkan **ajaran** tentang Yesus dan tentang bagaimana para

pengikut-Nya harus hidup. Terjemahan alternatif: “ajaran kami tentang bagaimana orang percaya harus hidup”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 1 Timotius 6:4 (#3)

Di sini, **dia** mengacu pada siapa pun secara umum yang mengajarkan apa yang tidak benar. Terjemahan alternatif: “orang itu terlalu sombong”

Lihat: When Masculine Words Include Women

### 1 Timotius 6:4 (#8)

Meskipun istilah **penghinaan** sering kali merujuk pada hal-hal yang tidak benar atau tidak sopan yang dikatakan orang tentang Tuhan, dalam konteks ini istilah ini merujuk pada orang-orang yang secara keliru mengatakan hal-hal buruk tentang satu sama lain. Terjemahan alternatif: “penghujatan”

### 1 Timotius 6:9 (#1)

Paulus menggunakan kata **Sekarang** untuk menunjukkan bahwa ia kembali ke topik tentang orang-orang yang berpikir bahwa menjadi saleh akan membuat mereka kaya. Anda dapat menerjemahkan istilah ini dengan kata atau frasa dalam bahasa Anda yang paling mirip dalam hal makna dan signifikansinya.

Lihat: Connect — Contrast Relationship

### 1 Timotius 6:9 (#3)

Frasa ini melanjutkan kiasan dari frasa sebelumnya. Paulus berbicara tentang keinginan-keinginan ini seakan-akan mereka juga merupakan lubang yang digunakan oleh pemburu sebagai perangkap. Terjemahan alternatif: “dan akan mengalami dorongan-dorongan yang merusak yang tidak dapat mereka atasi”

Lihat: Metafora

### 1 Timotius 6:13 (#3)

Implikasinya adalah bahwa Paulus juga meminta **Yesus** untuk menjadi saksi. Terjemahan alternatif: “dan dengan Kristus Yesus ... sebagai saksi juga”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 1 Timotius 6:19 (#2)

Paulus juga berbicara secara kiasan tentang berkat-berkat yang akan Tuhan berikan seolah-olah itu adalah **fondasi (dasar)** sebuah bangunan. Maksudnya adalah bahwa hal-hal tersebut akan memberi seseorang awal yang baik dalam kehidupan barunya di hadirat Tuhan selamanya. Terjemahan lain: “menjamin awal yang baik sekarang dalam kehidupan masa depan mereka di hadirat Tuhan”

Lihat: Metafora

### 1 Timotius 6:20 (#4)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut. Terjemahan lain: “dari apa yang oleh sebagian orang disebut sebagai pengetahuan”

Lihat: Aktif atau Pasif

### 3 Yohanes 1:2 (#1)

Yohanes menggunakan kata **jiwa-mu** yang menyatakan satu unsur dari diri Gayus, untuk menjelaskan keseluruhan dari dirinya dalam perspektif rohani. Jika hal ini menolong dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan artinya dengan jelas. Terjemahan lain: “sama seperti kamu baik-baik saja secara rohani”

Lihat: Sinekdochhe

### 3 Yohanes 1:3 (#3)

Yohanes berasumsi bahwa Gayus akan memahami bahwa **saudara-saudara** yang datang adalah orang-orang yang **bersaksi** tentang Gayus. Anda

dapat memasukkan informasi ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan lain: “saudara-saudara yang memberi kesaksian” atau “saudara-saudara yang melaporkan kepada saya tentang”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 3 Yohanes 1:5 (#1)

Kata **'Terkasih, Kekasih'\*\*\*\*** merujuk kepada Gayus. Yohanes menggunakannya sebagai istilah panggilan sayang untuk Gayus sebagai sesama orang percaya. Gunakanlah istilah ini untuk menyebut teman yang terkasih dalam bahasa Anda.

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 3 Yohanes 1:5 (#2)

Implikasinya adalah bahwa Gayus setia kepada Allah. Anda dapat memasukkan informasi ini jika hal itu akan membantu para pembaca Anda. Terjemahan alternatifnya: “Anda melakukan apa yang setia kepada Allah” atau “Anda setia kepada Allah”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 3 Yohanes 1:6 (#1)

Di sini, **mereka** merujuk kembali kepada “orang-orang asing” di ayat 5. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengulangi kata “orang asing” di sini. Terjemahan alternatifnya: “orang-orang yang tadinya adalah orang asing bagimu, yang telah menceritakan kepada orang-orang percaya di jemaat di sini tentang bagaimana kamu mengasihi mereka”

Lihat: Kata Ganti

### 3 Yohanes 1:6 (#2)

Di sini, **mereka** mungkin merujuk (1) dalam pengertian umum kepada semua orang percaya yang sedang dalam perjalanan, dan bukan kepada orang asing yang secara spesifik menceritakan tentang bagaimana Paulus telah menolong mereka.

Terjemahan alternatifnya: “semua orang yang sedang dalam perjalanan” (2) kepada kelompok orang asing tertentu yang menceritakan tentang bagaimana Paulus telah menolong mereka. Dalam hal ini, kelompok yang sama akan kembali ke tempat di mana Gayus berada dan kemudian melakukan perjalanan yang lebih jauh. Terjemahan alternatifnya: “saudara-saudara ini”

Lihat: Kata Ganti

### 3 Yohanes 1:6 (#3)

Yohanes menghilangkan beberapa kata yang dalam banyak bahasa diperlukan untuk melengkapi kalimat. Anda dapat menyediakan kata-kata ini dari awal kalimat jika akan lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatifnya: “mengutus mereka dalam perjalanan mereka”

Lihat: Elipsis

### 3 Yohanes 1:11 (#1)

Di sini, **Yang terkasih** digunakan sebagai sebutan sayang kepada Gayus sebagai rekan seiman. Lihat bagaimana Anda menerjemahkannya dalam [3 Yohanes 1:5](#).

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 3 Yohanes 1:12 (#3)

Implikasinya adalah bahwa **saksi** ini mengatakan hal baik tentang Demetrius. Anda dapat memasukkan informasi ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan alternatifnya: “telah dipuji sebagai orang baik”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 3 Yohanes 1:12 (#8)

Seperti pada kalimat sebelumnya, implikasinya di sini juga adalah bahwa **saksi** ini memiliki hal baik tentang Demetrius. Anda dapat memasukkan informasi ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan alternatifnya: “Dan kami juga memuji Demetrius”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 1 Timotius 1:5 (#2)

Lihat: Connect — Goal (Purpose) Relationship

### 1 Timotius 1:20 (#3)

Ini mungkin berarti bahwa Paulus mengeluarkan mereka dari komunitas orang percaya. Karena mereka tidak lagi menjadi bagian dari komunitas, Setan mempunyai akses kepada mereka dan dapat merugikan mereka. Jika ini berguna bagi pembaca Anda, Anda mungkin ingin memasukkan informasi ini dalam catatan kaki. Terjemahan lain: “Aku telah membiarkan Setan membuat mereka menderita”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 1 Timotius 2:7 (#4)

Paulus membandingkan dirinya dengan seorang *pembawa berita* karena Allah telah mengutusnyanya untuk memberitakan berita Injil. Terjemahan alternatif: “seorang pengkhotbah”

Lihat: Metafora

### 1 Timotius 3:8 (#3)

Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan ide di balik **bercabang lidah** secara positif. Terjemahan alternatif: “Jujur dalam perkataan mereka”

Lihat: Negasi Ganda

### 1 Timotius 6:1 (#4)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan frasa negatif ini dengan cara yang positif. Terjemahan alternatif: “sehingga orang-orang yang tidak percaya akan selalu berbicara dengan penuh hormat tentang karakter Allah dan tentang hal-hal yang kita ajarkan”

**Matius 15:25 (#1)****"Tetapi"**

Di sini, kata **Tetapi** memperkenalkan hal berikutnya yang terjadi. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan peristiwa berikutnya, atau Anda bisa membiarkan kata **Tetapi** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Setelah itu,"

Lihat: Menghubungkan Kata dan Frasa

**Matius 15:25 (#2)****"menyembah Dia"**

Dalam budaya Perempuan tersebut, membungkuk kepada seseorang adalah cara untuk menghormati orang yang lebih tinggi. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa merujuk pada tindakan serupa dari budaya Anda, atau Anda bisa menjelaskan apa arti membungkuk. Terjemahan alternatif: "bersujud di hadapan-Nya" atau "membungkuk kepada-Nya dengan hormat"

Lihat: Tindakan Simbolis

**Matius 15:25 (#3)****"tolonglah"**

Ini adalah kalimat perintah, tetapi harus diterjemahkan sebagai permintaan yang sopan daripada sebagai perintah. Mungkin berguna untuk menambahkan ungkapan seperti "meminta tolong" untuk memperjelas hal ini. Terjemahan alternatif: "Aku minta agar Kau membantu"

Lihat: Imperatif — Penggunaan Lain

**Matius 15:25 (#4)****"tolonglah"**

Di sini, perintahnya tunggal karena Perempuan tersebut sedang berbicara kepada Yesus.

Lihat: Bentuk 'Kamu' — Tunggal

**Matius 15:26 (#1)****"Tidak patut mengambil roti yang disediakan bagi anak-anak dan melemparkannya kepada anjing"**

Untuk menjelaskan kepada Perempuan tersebut mengapa Ia belum membantunya, Yesus menawarkan sebuah cerita atau ilustrasi. Dalam cerita tersebut, **anak-anak** mewakili orang-orang Yahudi, **anjing** mewakili orang-orang non-Yahudi, dan **roti** mewakili bantuan yang Yesus berikan kepada orang-orang. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa menunjukkan bahwa ini adalah cerita dengan pesan khusus, atau Anda bisa menjelaskan apa arti Perumpamaan tersebut. Terjemahan alternatif: "Dengarkan cerita ini: Tidak baik mengambil roti anak-anak dan melemparkannya kepada anjing" atau "Tidak baik mengambil roti anak-anak dan melemparkannya kepada anjing. Itulah yang akan terjadi jika membantu kamu daripada sesama orang Yahudi-Ku"

Lihat: Perumpamaan

**Matius 15:26 (#2)****"roti yang disediakan bagi anak-anak"**

Di sini, Yesus menggunakan bentuk kepemilikan untuk menggambarkan **roti** yang disediakan untuk **anak-anak** makan. Jika hal ini tidak jelas dalam bahasa Anda, Anda bisa menyampaikan gagasan tersebut dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "makanan yang disiapkan untuk anak-anak" atau "makanan yang akan dimakan oleh anak-anak"

Lihat: Kepemilikan

**Matius 15:26 (#3)****"roti"**

Yesus menggunakan kata **roti** untuk mewakili makanan. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa menggunakan ungkapan yang setara dari budaya Anda atau menyatakan maknanya secara langsung. Terjemahan alternatif: "makanan"

Lihat: Sinekdoke



**Matius 15:26 (#4)****"melemparkannya kepada anjing."**

Di sini, Yesus menyiratkan bahwa roti dilemparkan **kepada anjing** agar mereka bisa memakannya. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa membuat gagasan itu lebih jelas. Terjemahan alternatif: "melemparkannya kepada anjing kecil agar mereka memakannya"

Lihat: Pengetahuan yang Diasumsikan dan Informasi Implisit

**Matius 15:26 (#5)****"kepada anjing"**

Di sini, frasa **anjing** dapat menggambarkan: (1) binatang peliharaan yang memakan hama dan dapat melindungi rumah dan keluarga. Anda bisa menggunakan nama binatang serupa di daerah Anda atau menggunakan istilah yang lebih umum. Terjemahan alternatif: "kepada binatang peliharaan" atau "kepada binatang penjaga" (2) binatang pemulung yang umumnya dianggap tidak tahir dan kotor. Anda bisa menggunakan nama binatang serupa di daerah Anda atau menggunakan istilah yang lebih umum. Terjemahan alternatif: "kepada binatang pemulung" atau "kepada binatang kotor"

Lihat: Terjemahkan yang Tidak Diketahui

**Matius 15:27 (#1)****"Benar"**

Di sini, Perempuan tersebut menggunakan kata **benar** untuk menunjukkan bahwa dia mengerti dan setuju dengan Yesus. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "Ya, aku setuju" atau "Ya, itu benar"

Lihat: Pengetahuan yang Diasumsikan dan Informasi Implisit

**Matius 15:27 (#2)****"namun"**

Di sini, kata **namun** memperkenalkan penjelasan lebih lanjut dari Perempuan tersebut tentang apa

yang Yesus katakan mengenai anak-anak dan anjing. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan penjelasan, atau Anda bisa membiarkan kata **namun** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "tetapi juga benar" atau "bahkan lebih lanjut,"

Lihat: Menghubungkan Kata dan Frasa

**Matius 15:27 (#3)****"namun anjing itu makan remah-remah yang jatuh dari meja tuannya"**

Untuk meminta Yesus membantunya, Perempuan itu menawarkan sebuah cerita atau ilustrasi berdasarkan Perumpamaan yang Yesus ceritakan dalam [Mat. 15:26](#). Dalam cerita tersebut, **anjing** mewakili orang-orang non-Yahudi, dan **remah-remah** mewakili bantuan yang Yesus berikan kepada orang-orang. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa menunjukkan bahwa ini adalah cerita dengan pesan khusus, atau Anda bisa menjelaskan apa arti Perumpamaan tersebut. Terjemahan alternatif: "dan inilah cerita serupa: anjing makan dari remah-remah yang jatuh dari meja tuan mereka" atau "karena anjing juga makan dari remah-remah yang jatuh dari meja tuan mereka. Seperti itulah membantu aku"

Lihat: Perumpamaan

**Matius 15:27 (#4)****"anjing"**

Lihat bagaimana Anda menerjemahkan frasa ini pada [Mat. 15:26](#). Terjemahan alternatif: "kepada hewan peliharaan" atau "kepada hewan pemulung"

Lihat: Terjemahkan yang Tidak Diketahui

**Matius 15:27 (#5)****"remah-remah yang jatuh dari meja tuannya"**

Di sini Perempuan tersebut merujuk pada bagaimana **anjing** sering memakan potongan makanan yang jatuh dari **meja** tempat pemilik anjing itu makan. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa membuat gagasan itu lebih jelas. Terjemahan

alternatif: "potongan makanan yang jatuh dari tempat di mana tuan mereka makan"

Lihat: Pengetahuan yang Diasumsikan dan Informasi Implisit

### Matius 15:27 (#6)

#### "meja"

Dalam Ayat ini, kata **meja** berbentuk tunggal, tetapi merujuk pada semua meja tuan mereka sebagai sebuah kelompok. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa mengatakannya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "meja-meja"

Lihat: Kata Benda Kolektif

### Matius 15:28 (#1)

#### "Hai ibu"

Di sini Yesus menggunakan frasa **Hai ibu** untuk menyapa Perempuan Kanaan. Frasa ini adalah cara sopan untuk merujuk kepada seseorang, dan Yesus menggunakannya untuk menunjukkan betapa terkesannya Dia dengan apa yang dikatakan Perempuan itu. Jika akan lebih memudahkan dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan bentuk yang merujuk secara sopan kepada Perempuan yang memiliki seorang anak perempuan tersebut. Terjemahan alternatif: "Perempuan terkasihku" atau "Nyonya"

Lihat: Pengetahuan yang Diasumsikan dan Informasi Implisit

### Matius 15:28 (#2)

#### "besar imanmu"

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan kata **iman**, Anda bisa menyampaikan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "kau telah sangat percaya"

Lihat: Kata Benda Abstrak

### Matius 15:28 (#3)

#### "mu" - "kepadamu" - "kaukehendaki"

Di sini, kata **mu**, **mu**, dan **kau** adalah tunggal karena Yesus sedang berbicara kepada Perempuan tersebut.

Lihat: Bentuk 'Kamu' — Tunggal

### Matius 15:28 (#4)

#### "maka jadilah"

Jika bahasa Anda tidak menggunakan imperatif orang ketiga dengan cara ini, Anda dapat menyatakannya dengan cara lain yang alami dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "Ini akan dilakukan" atau "Aku sedang melakukannya"

Lihat: Imperatif Orang Ketiga

### Matius 15:28 (#5)

#### "maka jadilah"

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif dengan cara ini, Anda dapat menyatakannya dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang alami dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "biarkan itu terjadi" atau "biarkan Allah melakukannya"

Lihat: Aktif atau Pasif

### Matius 15:28 (#6)

#### "anaknya sembuh"

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat menyampaikan gagasan tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang alami dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu menyebutkan siapa yang melakukan tindakan tersebut, jelas dari konteks bahwa itu adalah Yesus. Terjemahan alternatif: "Yesus menyembuhkan anak perempuannya"

Lihat: Aktif atau Pasif

### Matius 15:28 (#7)

#### "seketika itu"

Di sini, frasa **seketika itu** menunjukkan bahwa anak Perempuan tersebut **sembuh** pada saat Yesus mengucapkan kata-kata tersebut. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda,

Anda bisa menggunakan ungkapan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: “tepat saat itu” atau “pada waktu itu”

Lihat: Ungkapan

### Matius 15:29 (#1)

#### "Setelah meninggalkan daerah itu, Yesus"

Di sini, frasa **Setelah meninggalkan daerah itu** memperkenalkan peristiwa besar berikutnya dalam cerita. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan peristiwa berikutnya. Terjemahan alternatif: “Kemudian Yesus meninggalkan tempat itu. Dia”

Lihat: Pengenalan Acara Baru

### Matius 15:29 (#2)

#### "daerah itu"

Di sini, kata tersebut merujuk pada daerah di dekat kota Tirus dan Sidon (lihat [Mat. 15:21](#)), tempat Yesus berada ketika Ia berbicara dengan Perempuan Kanaan. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa membuat gagasan ini lebih jelas. Terjemahan alternatif: “dari wilayah Tirus dan Sidon” atau “dari tempat Ia bertemu dengan perempuan kanaan”

Lihat: Pengetahuan yang Diasumsikan dan Informasi Implisit

### Matius 15:29 (#3)

#### "Yesus menyusur"

Di sini Matius menyiratkan bahwa para murid sedang bepergian dengan **Yesus**. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: “Yesus dan murid-murid-Nya pergi”

Lihat: Hal-hal yang Dianggap Sudah Diketahui dan Informasi Tersirat

### Matius 15:29 (#4)

#### "dan naik"

Dalam konteks seperti ini, bahasa Anda mungkin menggunakan kata “datang” bukannya **naik**. Terjemahan alternatif: “telah datang”

Lihat: Pergi dan Datang

### Matius 15:29 (#5)

#### "bukit"

Matius tidak menjelaskan **bukit** mana yang dimaksud atau seberapa tinggi bukit itu. Jika memungkinkan, gunakan kata umum untuk bukit atau gunung kecil tanpa menunjukkan satu tempat tertentu. Terjemahan alternatif: “tempat yang tinggi” atau “gunung kecil”

Lihat: Kapan Membuat Informasi Tetap Tersirat

### Matius 15:30 (#1)

#### "orang lumpuh, orang timpang, orang buta, orang bisu"

Matius menggunakan kata sifat **lumpuh**, **timpang**, **buta**, dan **bisu** sebagai kata benda untuk merujuk pada orang-orang yang sakit dengan cara-cara tersebut. Bahasa Anda mungkin menggunakan kata sifat dengan cara yang sama. Jika tidak, Anda bisa menerjemahkan kata-kata ini dengan frasa yang setara. Terjemahan alternatif: “Orang-orang yang lumpuh, timpang, buta, dan bisu”

Lihat: Kata Sifat sebagai Kata Benda

### Matius 15:30 (#2)

#### "banyak lagi yang lain"

Di sini Matius menyiratkan bahwa orang-orang ini sakit dengan cara lain. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: “banyak orang-orang sakit lainnya” atau “banyak yang sakit dengan berbagai cara lain”

Lihat: Hal-hal yang Dianggap sudah Diketahui dan Informasi Tersirat

**Matius 15:30 (#3)****"meletakkan mereka pada kaki Yesus"**

Di sini, frasa **meletakkan mereka pada kaki Yesus** berarti bahwa orang banyak **meletakkan** orang-orang sakit di depan Yesus. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa menggunakan frasa yang sebanding atau menyatakan maknanya secara jelas. Terjemahan alternatif: "mereka meletakkannya orang-orang sakit di hadapan-Nya"

Lihat: Ungkapan

**Matius 15:30 (#4)****"lalu meletakkan mereka" - "mereka"**

Di sini, kata **mereka** merujuk pada **kerumunan besar**, dan kata **mereka** merujuk pada orang-orang sakit. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa merujuk pada orang-orang ini lebih langsung. Terjemahan alternatif: "kerumunan tersebut meletakkan orang-orang sakit ... orang-orang sakit itu"

Lihat: Kata Ganti — Kapan Menggunakannya

**Matius 15:31 (#1)****"Maka"**

Di sini, frasa **maka** memperkenalkan hasil dari Yesus menyembuhkan banyak orang sakit. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa menggunakan kata atau frasa berbeda yang memperkenalkan hasil. Terjemahan alternatif: "dengan hasil bahwa"

Lihat: Menghubungkan — Hubungan Sebab dan Akibat

**Matius 15:31 (#2)****"orang bisu" - "orang timpang" - "orang lumpuh" - "orang buta"**

Lihat bagaimana Anda menerjemahkan frasa-frasa ini dalam [Mat. 15:30](#). Terjemahan alternatif: "orang yang bisu ... orang yang timpang ... orang yang lumpuh ... orang yang buta"

Lihat: Kata Sifat sebagai Kata Benda

**Matius 15:31 (#3)****"Allah Israel"**

Di sini, Matius menggunakan bentuk posesif untuk menggambarkan **Allah** yang disembah oleh **Israel**. Jika ini tidak jelas dalam bahasa Anda, Anda bisa menyampaikan gagasan tersebut dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "Allah yang disembah oleh Israel"

Lihat: Kepemilikan

**Matius 15:31 (#4)****"Israel"**

Di sini, kata **Israel** merujuk kepada orang-orang Israel. Jika akan lebih memudahkan dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang setara dari bahasa Anda atau menyatakan maknanya secara jelas. Terjemahan alternatif: "dari orang-orang Israel"

Lihat: Metonimia

**Matius 15:32 (#1)****"Lalu"**

Di sini, kata **Lalu** memperkenalkan hal berikutnya yang terjadi. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan peristiwa berikutnya, atau Anda bisa membiarkan kata **Lalu** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Kemudian"

Lihat: Kata dan Frasa Penghubung

**Matius 15:32 (#2)**

**"Hati-Ku tergerak oleh belas kasihan kepada orang banyak itu. Sudah tiga hari mereka mengikuti Aku dan mereka tidak mempunyai makanan."**

Jika lebih alami dalam bahasa Anda, Anda bisa membalik urutan klausa ini, karena klausa kedua memberikan alasan untuk hasil yang dijelaskan oleh klausa pertama. Terjemahan alternatif: "Kerumunan ini sudah bersama Aku selama tiga

hari dan tidak memiliki apa pun untuk dimakan, maka Aku merasa kasihan pada mereka"

Lihat: Menghubungkan — Hubungan Sebab dan Akibat

### Matius 15:32 (#3)

#### "Hati-Ku tergerak oleh belas kasihan"

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **belas kasihan**, Anda bisa menyampaikan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "Aku bersimpati dengan"

Lihat: Kata Benda Abstrak

### Matius 15:32 (#4)

#### "nanti mereka pingsan"

Terjemahan alternatif: "mereka mungkin menjadi lelah" atau "mereka mungkin kehilangan kekuatan mereka"

### Matius 15:32 (#5)

#### "di jalan"

Di sini, Yesus menyiratkan bahwa orang-orang akan berjalan **di jalan** menuju rumah mereka. Jika itu akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "di jalan menuju rumah mereka" atau "saat mereka pulang"

Lihat: Hal-hal yang Dianggap sudah Diketahui dan Informasi Tersirat

### Matius 15:33 (#1)

#### "Kata"

Untuk menarik perhatian pada perkembangan dalam cerita, Matius menggunakan bentuk waktu sekarang dalam narasi masa lalu. Jika hal itu tidak alami dalam bahasa Anda, Anda bisa menggunakan bentuk waktu lampau dalam terjemahan Anda. Terjemahan alternatif: "mengatakan"

Lihat: Penggunaan Bentuk Waktu yang Tidak Beraturan

### Matius 15:33 (#2)

#### "Bagaimana di tempat sunyi ini kita mendapat roti untuk mengenyangkan orang banyak yang begitu besar jumlahnya"

Para murid menggunakan bentuk pertanyaan untuk memberi tahu Yesus bahwa mereka tidak memiliki cukup makanan untuk orang banyak. Jika Anda tidak menggunakan bentuk pertanyaan untuk tujuan ini dalam bahasa Anda, Anda dapat menerjemahkannya sebagai pernyataan atau seruan. Terjemahan alternatif: "Tidak mungkin bagi kami di tempat sunyi ini untuk menemukan cukup roti agar dapat mengenyangkan orang banyak yang begitu besar." atau "Pasti tidak ada tempat di area terpencil ini di mana kita bisa mendapatkan cukup roti untuk mengenyangkan orang banyak yang begitu besar!"

Lihat: Pertanyaan Retoris

### Matius 15:33 (#3)

#### "roti"

Para murid menggunakan kata **roti** untuk mewakili makanan apa pun. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa menggunakan ungkapan yang setara dari budaya Anda atau menyatakan maknanya secara jelas. Terjemahan alternatif: "makanan"

Lihat: Sinekdoke

### Matius 15:34 (#1)

#### "Kata"

Untuk menarik perhatian pada perkembangan dalam cerita, Matius menggunakan bentuk sekarang dalam narasi masa lalu. Jika tidak alami menggunakannya dalam bahasa Anda, Anda bisa menggunakan bentuk lampau dalam terjemahan Anda. Terjemahan alternatif: "mengatakan"

Lihat: Penggunaan Bentuk Waktu yang Tidak Beraturan

### Matius 15:34 (#2)

#### "roti"

Lihat bagaimana Anda menerjemahkan kata **roti** dalam [Mat. 14:17](#). Terjemahan alternatif: “potongan besar roti”

Lihat: Menerjemahkan Istilah yang Tidak Dikenal

Menerjemahkan Istilah yang Tidak Dikenal

### Matius 15:34 (#3)

**"Tujuh ... dan"**

Para murid menghilangkan beberapa kata yang diperlukan agar kalimat tersebut menjadi lengkap dalam banyak bahasa. Anda bisa menambahkan kata-kata ini dari Ayat sebelumnya jika hal itu lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "Kami memiliki tujuh roti dan"

Lihat: Elipsis

### Matius 15:35 (#1)

**"duduk di tanah"**

Dalam budaya Yesus, orang-orang biasanya **duduk**, atau berbaring di satu sisi, ketika mereka makan. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa merujuk pada posisi di mana orang-orang makan dalam budaya Anda, atau Anda bisa hanya merujuk pada makan. Terjemahan alternatif: “bersiap untuk makan di tanah”

Lihat: Hal-hal yang Dianggap sudah Diketahui dan Informasi Tersirat

### Matius 15:36 (#1)

**"roti"**

Lihat bagaimana Anda menerjemahkan kata **roti** dalam [Mat. 14:17](#). Terjemahan alternatif: “potongan besar roti”

Lihat: Hal-hal yang Dianggap sudah Diketahui dan Informasi Tersirat

### Matius 15:36 (#2)

**"memecah-mecahkannya dan memberikannya"**

Di sini Matius bermaksud bahwa Yesus **memecah** roti menjadi potongan-potongan agar dapat disajikan kepada orang banyak. Ini adalah praktik yang biasa dalam budaya-Nya. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: “Ia membagi roti menjadi porsi-porsi dan memberikannya” atau “Ia memecah roti menjadi potongan-potongan kecil dan memberikan potongan-potongan itu”

Lihat: Hal-hal yang Dianggap sudah Diketahui dan Informasi Tersirat

### Matius 15:36 (#3)

**"lalu murid-murid-Nya memberikannya pula kepada orang banyak"**

Matius menghilangkan beberapa kata yang dalam banyak bahasa diperlukan agar sebuah kalimat menjadi lengkap. Anda dapat menambahkan kata-kata ini dari bagian sebelumnya dalam kalimat jika akan lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: “para murid memberikan kepada orang banyak”

Lihat: Elipsis

### Matius 15:37 (#1)

**"mereka semuanya makan" - "orang mengumpulkan"**

Kata ganti **mereka** dalam frasa **mereka semuanya makan** merujuk pada orang banyak. Kata ganti **orang** dalam frasa **orang mengumpulkan** merujuk pada para murid. Jika ini tidak jelas bagi pembaca Anda, Anda bisa merujuk kepada orang-orang ini secara lebih langsung. Terjemahan alternatif: “orang banyak semua makan ... para murid mengumpulkan”

Lihat: Kata Ganti — Kapan Menggunakannya

**Matius 15:37 (#2)****"sampai kenyang"**

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda bisa menyampaikan gagasan tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang alami dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "sampai mereka kenyang"

Lihat: Aktif atau Pasif

**Matius 15:37 (#3)****"potongan-potongan roti yang sisa"**

Di sini, frasa **sisa** merujuk pada apa yang tersisa setelah semua orang makan. Jika berguna dalam bahasa Anda, Anda bisa menggunakan frasa yang sebanding atau menyatakan artinya secara jelas. Terjemahan alternatif: "sisa makanan" atau "apa yang tersisa dari remahan potongan"

Lihat: Ungkapan

**Matius 15:37 (#4)****"bakul"**

Kata **bakul** mengacu pada wadah bundar besar yang menyimpan makanan atau barang lainnya. Jika pembaca Anda tidak familiar dengan jenis wadah ini, Anda dapat menggunakan nama sesuatu yang serupa di daerah Anda, atau Anda dapat menggunakan istilah yang lebih umum. Terjemahan alternatif: "kotak" atau "wadah"

Lihat: Menerjemahkan Istilah yang Tidak Dikenal

**Matius 15:38 (#1)****"Yang"**

Matius menggunakan kata **yang** untuk memperkenalkan informasi latar belakang yang membantu pembaca memahami betapa menakjubkannya apa yang dilakukan Yesus. Kata tersebut tidak memperkenalkan peristiwa lain dalam cerita. Gunakan bentuk alami dalam bahasa Anda untuk memperkenalkan informasi latar belakang. Terjemahan alternatif: "Mengenai berapa banyak orang yang ada di sana," atau "Pada akhirnya,"

Lihat: Informasi Latar Belakang

**Matius 15:38 (#2)****"tidak termasuk perempuan dan anak-anak"**

Di sini Matius berarti bahwa angka yang dia sebutkan tidak termasuk **perempuan dan anak-anak**. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan tersebut lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "yang tidak termasuk perempuan dan anak-anak"

Lihat: Hal-hal yang Dianggap sudah Diketahui dan Informasi Tersirat

**Matius 15:39 (#1)****"Ia naik perahu dan bertolak"**

Di sini Matius menyiratkan bahwa para murid sedang bepergian dengan Yesus. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa membuat gagasan itu lebih jelas. Terjemahan alternatif: "Yesus dan murid-murid-Nya bertolak"

Lihat: Hal-hal yang Dianggap sudah Diketahui dan Informasi Tersirat

**Matius 15:39 (#2)****"bertolak"**

Dalam konteks seperti ini, bahasa Anda mungkin menggunakan kata "datang" bukannya **bertolak**. Terjemahan alternatif: "datang"

Lihat: Pergi dan Datang

**Matius 15:39 (#3)****"ke daerah Magadan"**

Kata **Magadan** bisa menjadi nama: (1) sebuah desa kecil. Terjemahan alternatif: "ke desa Magadan" (2) sebuah distrik atau area. Terjemahan alternatif: "ke distrik Magadan"

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

**Matius 15:39 (#4)****"ke daerah Magadan"**

Banyak manuskrip kuno menuliskan **Magadan**. TB mengikuti bacaan itu. Manuskrip kuno lainnya menuliskan "Magdala." Jika ada terjemahan Alkitab di wilayah Anda, Anda mungkin ingin menggunakan bacaan yang digunakan. Jika terjemahan Alkitab tidak ada di wilayah Anda, Anda mungkin ingin menggunakan bacaan TB.

Lihat: Varian Tekstual

**Matius 16:1 (#1)****"Kemudian"**

Di sini, kata **Kemudian** memperkenalkan peristiwa besar berikutnya dalam cerita. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan peristiwa berikutnya, atau Anda bisa membiarkan kata **Kemudian** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Lalu,"

Lihat: Pengenalan Peristiwa Baru

**Matius 16:1 (#2)****"datanglah orang-orang Farisi dan Saduki hendak mencoba Yesus"**

Di sini, kata **mencoba** memperkenalkan tujuan orang-orang Farisi dan orang-orang Saduki **mendatangi** Yesus. Jika berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan [suatu] tujuan. Terjemahan alternatif: "mendatangi dengan tujuan mencoba Yesus"

Lihat: Menghubungkan — Hubungan Tujuan (Maksud)

**Matius 16:1 (#3)****"meminta supaya Ia memperlihatkan suatu tanda dari sorga kepada mereka."**

Mungkin lebih alami dalam bahasa Anda untuk menggunakan kutipan langsung di sini. Terjemahan alternatif: "meminta-Nya, 'Tunjukkan kepada kami tanda dari sorga!'"

Lihat: Kutipan Langsung dan Tidak Langsung

**Matius 16:1 (#4)****"suatu tanda dari sorga"**

Implikasinya adalah bahwa orang-orang Farisi dan orang-orang Saduki ingin Yesus melakukan mujizat untuk membuktikan bahwa otoritas-Nya berasal dari Allah. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "tanda dari sorga yang membuktikan bahwa otoritas-Nya berasal dari Allah"

Lihat: Hal-hal yang Dianggap sudah Diketahui dan Informasi Tersirat

**Matius 16:1 (#5)****"dari sorga"**

Di sini, frasa **dari sorga** menunjukkan bahwa **tanda** berasal dari **sorga**, tempat Allah berkuasa. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "dari sorga, tempat Allah berkuasa" atau "yang datang dari tempat di mana Allah berada"

Lihat: Hal-hal yang Dianggap sudah Diketahui dan Informasi Tersirat

**Matius 16:2 (#1)****"pada petang hari karena langit merah, kamu berkata: Hari akan cerah,"**

Jika akan lebih jelas dalam bahasa Anda, Anda dapat menerjemahkannya agar tidak ada kutipan dalam kutipan. Terjemahan alternatif: "kamu mengatakan bahwa cuacanya akan cerah, karena langit berwarna merah pada petang hari."

"Lihat: Kutipan dalam Kutipan



**Matius 16:2 (#2)**

**"Pada petang hari karena langit merah, ... Hari akan cerah,"**

Jika lebih alami dalam bahasa Anda, Anda dapat membalik urutan klausa ini, karena klausa kedua memberikan alasan untuk hasil yang dijelaskan oleh klausa pertama. Terjemahan alternatif: "Langit merah, jadi cuacanya akan cerah"

Lihat: Menghubungkan — Hubungan Sebab dan Akibat

**Matius 16:2 (#3)**

**"Hari akan cerah"**

Di sini, orang-orang yang berbicara menyiratkan bahwa **hari cerah** akan terjadi pada hari berikutnya. Jika akan lebih memudahkan pemahaman dalam bahasa Anda, Anda bisa membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "cuaca akan cerah besok"

Lihat: Hal-hal yang Dianggap sudah Diketahui dan Informasi Tersirat

**Matius 16:2-3 (#1)**

""

Lihat diskusi tentang masalah tekstual di akhir Catatan Umum untuk Pasal ini untuk memutuskan apakah akan menyertakan [Mat. 16:2-3](#) dalam terjemahan Anda. Catatan di bawah ini membahas masalah terjemahan dalam ayat-ayat ini, bagi mereka yang memutuskan untuk menyertakannya.

Lihat: Varian Tekstual

**Matius 16:3 (#1)**

**"pagi hari, karena langit merah dan redup, kamu berkata: Hari buruk."**

Jika lebih jelas dalam bahasa Anda, Anda dapat menerjemahkannya agar tidak ada kutipan dalam kutipan. Terjemahan alternatif: "pada pagi hari kamu mengatakan bahwa hari ini akan buruk, karena langit merah dan redup."

Lihat: Kutipan dalam Kutipan

**Matius 16:3 (#2)**

**"pada pagi hari, 'Hari'"**

Yesus menghilangkan beberapa kata yang dalam banyak bahasa diperlukan agar kalimat menjadi lengkap. Anda bisa menambahkan kata-kata ini dari kalimat sebelumnya jika itu akan lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "di pagi hari, kamu berkata, 'Hari ini'"

Lihat: Elipsis

**Matius 16:3 (#3)**

**"karena langit merah dan redup ... Hari buruk"**

Agar lebih lazim dalam bahasa Anda, Anda dapat membalik urutan klausa ini, karena klausa kedua memberikan alasan untuk hasil yang dijelaskan oleh klausa pertama. Terjemahan alternatif: "Langit berwarna merah dan redup, maka hari ini akan buruk"

Lihat: Menghubungkan — Hubungan Sebab dan Akibat

**Matius 16:3 (#4)**

**"rupa"**

Di sini Yesus berbicara seolah-olah **langit** memiliki **rupa**. Dia merujuk pada bagaimana langit terlihat dari tanah. Agar mudah dipahami dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang sebanding atau menyatakan maknanya secara jelas. Terjemahan alternatif: "penampakan" atau "tampilan"

Lihat: Metafora

**Matius 16:3 (#5)**

**"tetapi tanda-tanda zaman tidak"**

Klausul ini dapat berarti: (1) pernyataan yang menegur orang-orang Farisi dan orang-orang Saduki. Terjemahan alternatif: "tetapi kamu tidak mampu menafsirkan tanda-tanda zaman." (2) pertanyaan retorik yang menegur orang-orang Farisi dan orang-orang Saduki. Terjemahan alternatif: "tetapi apakah kamu tidak mampu menafsirkan tanda-tanda zaman?"

## Matius 16:3 (#6)

### "tanda-tanda zaman"

Di sini, Yesus mungkin menggunakan bentuk kepemilikan untuk menggambarkan **tanda-tanda** yang: (1) terjadi selama **zaman**. Terjemahan alternatif: "tanda-tanda yang terjadi selama zaman ini" (2) menunjukkan bahwa **zaman** tertentu telah tiba. Terjemahan alternatif: "tanda-tanda yang menunjukkan bahwa zaman itu telah tiba"

Lihat: Kepemilikan

## Matius 16:3 (#7)

### "tidak"

Yesus menghilangkan beberapa kata yang dalam banyak bahasa diperlukan agar sebuah kalimat lengkap. Anda bisa menambahkan kata-kata ini dari bagian sebelumnya dalam kalimat jika itu lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "kamu tidak dapat membedakannya"

Lihat: Elipsis

## Matius 16:4 (#1)

**"Angkatan yang jahat dan tidak setia ini menuntut suatu tanda. Tetapi kepada mereka tidak akan diberikan tanda selain tanda nabi Yunus"**

Apa yang Yesus katakan di sini identik dengan apa yang Ia katakan dalam [Mat. 12:39](#) kecuali untuk frasa "nabi" sebelum nama **Yunus**. Terjemahkan kalimat ini seperti yang Anda lakukan dalam [Mat. 12:39](#).

## Matius 16:4 (#2)

### "mereka"

Kata ganti **mereka** merujuk kepada orang-orang Farisi dan orang-orang Saduki yang telah meminta tanda (lihat [Mat. 16:1](#)). Jika hal ini tidak jelas bagi pembaca Anda, Anda dapat merujuk kepada orang-orang ini secara langsung. Terjemahan alternatif: "orang-orang yang meminta-Nya tanda" atau "orang-orang Farisi dan orang-orang Saduki tersebut"

Lihat: Kata Ganti — Kapan Menggunakannya

## Matius 16:4 (#3)

### "Yesus meninggalkan"

Di sini Matius menyiratkan bahwa para murid sedang bepergian dengan Yesus. Agar mudah dipahami dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "Yesus dan murid-murid-Nya pergi"

Lihat: Hal-hal yang Dianggap sudah Diketahui dan Informasi Tersirat

## Matius 16:5 (#1)

### "Pada"

Di sini, kata **Pada** memperkenalkan peristiwa besar berikutnya dalam cerita. Agar mudah dipahami dalam bahasa Anda, Anda bisa menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan peristiwa berikutnya, atau Anda bisa membiarkan kata **Pada** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Kemudian"

Lihat: Pengenalan Peristiwa Baru

## Matius 16:5 (#2)

**"murid-murid Yesus menyeberang danau, mereka lupa membawa roti"**

Di sini Matius menyiratkan bahwa para murid **lupa** membawa **roti** sebelum mereka berlayar **menyeberang**, tetapi mereka menyadari bahwa mereka telah melupakannya ketika mereka sampai di **seberang**. Agar mudah dipahami dalam bahasa Anda, Anda bisa membuat gagasan itu lebih jelas. Terjemahan alternatif: "para murid lupa membawa roti bersama mereka, dan ketika mereka sampai di seberang, mereka menyadari bahwa mereka telah melupakannya" atau "para murid, setelah sampai di seberang, menyadari bahwa mereka telah lupa membawa roti"

Lihat: Hal-hal yang Dianggap sudah Diketahui dan Informasi Tersirat

## Matius 16:5 (#3)

### "menyeberang"

Di sini Matius menjelaskan bahwa baik para murid maupun Yesus datang ke seberang. Agar mudah dipahami dalam bahasa Anda, Anda bisa membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "ketika mereka dan Yesus menyeberang"

Lihat: Hal-Hal yang Dianggap sudah Diketahui dan Informasi Tersirat

### Matius 16:5 (#4)

#### "menyeberang"

Dalam konteks seperti ini, bahasa Anda mungkin menggunakan kata "pergi" alih-alih **menyeberang**. Terjemahan alternatif: "telah pergi"

Lihat: Pergi dan Datang

### Matius 16:5 (#5)

#### "menyeberangi danau"

Di sini Matius menjelaskan bahwa mereka bepergian ke **sisi lain** dari Danau Galilea. Agar mudah dipahami dalam bahasa Anda, Anda bisa membuat gagasan itu lebih jelas. Terjemahan alternatif: "sisi lain dari danau"

Lihat: Hal-Hal yang Dianggap sudah Diketahui dan Informasi Tersirat

### Matius 16:6 (#1)

#### "Yesus berkata"

Di sini, kata **Yesus berkata** memperkenalkan hal berikutnya yang terjadi. Agar mudah dipahami dalam bahasa Anda, Anda bisa menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan peristiwa berikutnya, atau Anda bisa membiarkan frasa **Yesus berkata** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Kemudian"

Lihat: Kata dan Frasa Penghubung

### Matius 16:6 (#2)

#### "Berjaga-jagalah dan waspadalah terhadap"

Istilah **berjaga-jagalah** dan **waspadalah** memiliki arti yang mirip. Yesus menggunakan kedua istilah tersebut bersama-sama untuk penekanan. Agar lebih jelas bagi pembaca Anda, Anda dapat

menyampaikan penekanan tersebut dengan satu frasa. Terjemahan alternatif: "Waspadalah terhadap" atau "Jauhkan diri dari"

Lihat: Pasangan Sinonim Penegas

### Matius 16:6 (#3)

#### "Berjaga-jagalah dan"

Di sini, kata **berjaga-jagalah** berarti bahwa para murid perlu memastikan bahwa sesuatu terjadi atau tidak terjadi. Agar mudah dipahami dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan bentuk serupa atau menyatakan maknanya secara jelas. Terjemahan alternatif: "Pastikan bahwa kamu"

Lihat: Ungkapan

### Matius 16:6 (#4)

#### "ragi orang Farisi dan Saduki"

Di sini, Yesus menggunakan bentuk kepemilikan untuk menggambarkan **ragi** yang **orang Farisi dan orang Saduki** miliki atau gunakan. Jika hal ini tidak jelas dalam bahasa Anda, Anda bisa menyampaikan gagasan tersebut dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "ragi yang dimiliki orang Farisi dan orang Saduki"

Lihat: Kepemilikan

### Matius 16:6 (#5)

#### "terhadap ragi orang Farisi dan Saduki"

Di sini, **ragi** adalah metafora yang merujuk pada apa yang diajarkan oleh orang Farisi dan orang Saduki. Namun, para murid tidak langsung memahami bahwa Yesus menggunakan metafora; sebaliknya, mereka tidak menyadari apa yang dimaksud dengan **ragi** sampai pada [Mat. 16:12](#). Jadi, Anda harus mempertahankan metafora ini di sini tanpa menjelaskan maknanya, karena Matius akan memberikan penjelasannya dalam [Mat. 16:12](#).

Lihat: Metafora

### Matius 17:16 (#2)

#### "Mu"

Karena orang itu sedang berbicara kepada Yesus, kata “-Mu” di sini adalah berbentuk tunggal.

Lihat: Bentuk Kata 'Kamu' — Tunggal

### **Matius 25:42 (#2)**

**"kamu tidak memberi Aku makan;" - "kamu tidak memberi Aku minum"**

Raja menghilangkan beberapa kata yang dalam banyak bahasa biasanya diperlukan agar sebuah kalimat lengkap. Anda boleh menambahkan kata-kata tersebut sesuai konteks jika hal itu membuat maknanya lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: “kamu tidak memberi aku makanan untuk dimakan ... kamu tidak memberi aku sesuatu untuk diminum.”

Lihat: Elipsis